

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА:
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 – Перевод и переводоведение

Специальность

**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»**

Уровень квалификации выпускника: *специалист*
Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., профессор кафедры теории и практики перевода *Г.А.Серебрякова*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, профессор *Н.И.Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол № 1 заседания
кафедры теории и практики перевода
от 28.08. 2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Другие материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 - 3 курсов (1 -5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

В первом семестре **предметом** дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель дисциплины формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект),
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

1.2 ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина нацелена на **формирование** у студентов следующих общепрофессиональных и профессиональных **компетенций**:

| Коды компетенции ¹ | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------------|---|---|
| ОПК-3 | способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | Знать: основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы первого иностранного языка (английского) на уровне не ниже В-2, в приближении к С1; Уметь: бегло пользоваться толковыми электронными словарями и базами данных на английском языке; работать с этимологическими словарями, тезаурусами на первом (английском) и втором иностранных языках; |

¹ Коды компетенций в таблице соответствуют кодам, указанным для данной дисциплины в учебном плане набора 2019 г.; формулировки компетенций соответствуют ФГОС ВО.

| | | |
|------|--|---|
| | | Владеть: навыком нахождения лингвистической и лингвокультурной информации на английском языке в разных поисковых системах; |
| ПК-1 | способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | <p>Знать: орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в тексте на первом иностранном языке в соответствии с функциональным стилем</p> <p>Уметь: автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации на уровне не ниже В2, в приближении к С1</p> <p>Владеть: навыками составления текстов разных типов и функциональных стилей, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыками академического и элементами творческого письма на английском языке как первом иностранном.</p> |

По завершении курса студент должен:

знать

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем (ОПК-3, ПК-1);
- основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы на уровне не ниже уровня В-2, в приближении к С1 (ОПК-3, ПК-1).

уметь

- бегло пользоваться толковыми электронными словарями и базами данных на английском языке; работать с этимологическими словарями, тезаурусами на первом (английском) и втором иностранных языках (ОПК-3);

- автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации (ПК-1)

владеть

- навыком нахождения лингвистической и лингвокультурной информации на английском языке в разных поисковых системах (ОПК-3)
- навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком академического и элементами творческого письма на английском языке (ПК-1).

1.3 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 - 3 курсов (1 -5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Дисциплина направлена на углубление знаний и формировании представлений о системных особенностях языка и случаев расхождения языков, преодоления калькирования и буквализма, освоения переводческих трансформаций, осмысления смысловой и коммуникативно-логической структуры текста до собственно перевода и редактирования текста с учетом его функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов, на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость освоения дисциплины в 1-5 семестрах составляет 38 зачетных единиц, 1368 час. Программой дисциплины предусмотрены аудиторные занятия в объеме 912 часов и самостоятельная работа студента (СРС) 366 час.

Распределение аудиторных часов и СРС по семестрам: в 1 семестре предусмотрено 288 час ауд. занятий, СРС – 126 час., форма промежуточной аттестации – экзамен. Во 2 семестре предусмотрено 192 час. ауд. занятий, СРС – 78 час., форма промежуточной аттестации – экзамен. В 3 семестре предусмотрено 168 час. ауд. занятий, СРС – 66 час., форма промежуточной аттестации – экзамен. В 4 семестре предусмотрено 168 час. ауд. занятий, СРС – 66 час., форма промежуточной аттестации – экзамен. В 5 семестре предусмотрено 96 час. ауд. занятий, СРС – 30 час., форма промежуточной аттестации – экзамен.

| п/п | Раздел дисциплины | Семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | Формы текущего контроля (по неделям), форма промежуточной аттестации |
|-----|-------------------|---------|--|-------------------------------|------------------------|--|
| | | | Лекции | Семинары/практические занятия | Самостоятельная работа | |

| | | | | | | |
|----|---|---|--|------------|------------|--|
| 1 | Unit 1.Fashion matters. Describing people | 1 | | 26 | 12 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете |
| 2 | Unit 2. Only for needs? Computer games, the internet. Writing folder | 1 | | 24 | 12 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете. занятию. Написание текста дружеского письма |
| 3 | Unit 3. Going places. Travel | 1 | | 26 | 12 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете. Подготовка к докладу. |
| 4 | Unit 4.Our four-legged friends. Writing folder | 1 | | 26 | 12 | Подготовка к занятию. Написание делового письма |
| 5 | Unit 5. Fear and loathing | 1 | | 28 | 10 | Подготовка к занятию |
| 6 | Unit 6. What if? Writing folder. | 1 | | 28 | 10 | Подготовка к занятию. Написание рассказа. |
| 7 | Unit 7. Life's too short. Sport | 1 | | 30 | 10 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу. |
| 8 | Unit 8. Downshifting. Modern lifestyle. Writing folder. | 1 | | 32 | 10 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу. Написание эссе. |
| 9 | Unit 9. The hard sell. Advertising. | 1 | | 34 | 10 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу. |
| 10 | Unit 10. The final frontier. Space | 1 | | 32 | 10 | Подготовка к занятию. Написание статьи. |
| | | | | | 18 | Подготовка к экзамену |
| | ИТОГО | | | 288 | 126 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|--|----|----|--|
| 1 | Unit 11. A Name to Bear. Gapped text Sentence Gap Fill reading exercise about a cowboy at work. | 2 | | 20 | 8 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете |
| 2 | Unit 12. Drifting the Slow Lane on a Welsh Canal. Writing folder | 2 | | 18 | 10 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете. Написание текста дружеского письма |
| 3 | Unit 13. History of the Toaster | 2 | | 20 | 10 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете. Подготовка к докладу. |
| 4 | Unit 14. "The Box of Tricks". Sentence Gap Fill reading exercise about a short story called "The Box Of Tricks". Writing folder | 2 | | 20 | 10 | Подготовка к занятию. Написание делового письма |
| 5 | Unit 15. "The Open Boat". Gapped text reading exercise about a short story called "The Open Boat". | 2 | | 20 | 10 | Подготовка к занятию |
| 6 | Unit 16. Arctic Warming. Gapped text reading exercise about warming in the Arctic regions Writing folder. | 2 | | 20 | 8 | Подготовка к занятию. Написание рассказа. |
| 7 | Unit 17. Space Junk. Gapped text reading exercise about the problem of space junk | 2 | | 18 | 8 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу. |
| 8 | Unit 18. The Golden Gate Bridge. Gapped text reading exercise about the Golden Gate Bridge in San Francisco | 2 | | 18 | 8 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу. Написание эссе. |
| 9 | Unit 19. Wild Horse Species "in Peril". Gapped text reading exercise about | 2 | | 18 | 8 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, |

| | | | | | | |
|----|---|---|--|------------|-----------|--|
| | endangered species of wild horses | | | | | подготовка к докладу. |
| 10 | Unit 20. Wild Horse Species “in Peril”. Writing Folder. | 2 | | 18 | 8 | Подготовка к занятию. Написание статьи. |
| | | | | | | Подготовка к экзамену |
| | ИТОГО | | | 192 | 78 | |

| | | | | | | |
|---|--|---|--|----|---|---|
| 1 | Unit 21. To have and have not | 3 | | 18 | 4 | Подготовка к занятию |
| 2 | Unit 22. A little night music. Writing folder | 3 | | 20 | 4 | Подготовка к занятию. Написание доклада |
| 3 | Unit 23. Unexpected events. Natural disasters | 3 | | 18 | 4 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу |
| 4 | Unit 24. Priceless or worthless Writing folder | 3 | | 18 | 6 | Подготовка к занятию. Написание статьи |
| 5 | Unit 25. Urban decay, suburban hell. Cities | 3 | | 20 | 6 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу |
| 6 | Unit 26. Getting around. Writing folder. | 3 | | 20 | 6 | Подготовка к занятию. Написание сочинения |
| 7 | Unit 27 .Material girl. Famous people | 3 | | 18 | 6 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. |
| 8 | Unit 28. Sense and sensitivity. Popular psychology. Writing fold | 3 | | 18 | 6 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. Написание заявлений |
| 9 | Unit 29. Newshounds. The Media | 3 | | 18 | 6 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. |

| | | | | | | |
|--|--------------|--|--|------------|-----------|-----------------------|
| | | | | | 18 | Подготовка к экзамену |
| | | | | | | |
| | ИТОГО | | | 168 | 66 | |

| | | | | | | |
|----|--|---|--|----|---|--|
| 1 | Unit 30. Getting to know you | 4 | | 18 | 6 | Подготовка к занятию |
| 2 | Unit 31. Keeping in touch | 4 | | 20 | 4 | Подготовка к занятию. Написание доклада |
| 3 | Unit 32. The real you. Writing folder 1 | 4 | | 18 | 4 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу |
| 4 | Unit 33. Acting on instructions. Writing folder 2 | 4 | | 18 | 4 | Подготовка к занятию. Написание статьи |
| 5 | Unit 34. Dear Sir or Madam. | 4 | | 16 | 4 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу |
| 6 | Unit 35. Speak after the tone. Communications, technologies. | 4 | | 16 | 6 | Подготовка к занятию. Написание сочинения |
| 7 | Unit 36. Running a successful business. Writing folder | 4 | | 18 | 6 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. |
| 8 | Unit 37. Best thing since sliced bread. Inventions | 4 | | 18 | 4 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. Написание заявлений |
| 9 | Unit 38. You live and learn. Education. | 4 | | 18 | 4 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. |
| 10 | Unit 39. I have a dream. Writing folder | 4 | | 8 | 6 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, |

| | | | | | | |
|--|--------------|--|--|------------|-----------|-------------------------|
| | | | | | | подготовка к дискуссии. |
| | | | | | 18 | Подготовка к экзамену |
| | ИТОГО | | | 168 | 66 | |

| | | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|--|
| 1 | Unit 40. The Air Base. Multiple choice questions based on text about an historic air base. | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию |
| 2 | Unit 41. Siberian Winter. Reading and Listening folders on the text about winter in Siberia | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Написание доклада |
| 3 | Unit 42. Snake Bites a Boy. Reading, Listening and Writing kits on “Survival Skills” | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу |
| 4 | Unit 43. Snake Bites a Boy. Reading, Listening and Writing kits on “Survival Skills”. Writing folder 2 | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Написание статьи |
| 5 | Unit 44. New Fact Checking Website Arrives. Reading, Listening and Writing kits on “Verifying the Data” | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к докладу |
| 6 | Unit 45. New Fact Checking Website Arrives. Reading, Listening and Writing kits on “Verifying the Data”. Writing Folder 2 | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Написание сочинения |
| 7 | Unit 46. Couple Sue TV Station. Reading, Listening and Writing kits on the text about the practical knowledge of how the legal system works | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. |
| 8 | Unit 47. Couple Sue TV Station. Reading, Listening and Writing kits on the text about the practical knowledge of how the legal system works. Writing Folder 2 | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. Написание |

| | | | | | | |
|----|---|-------------|--|------------|------------|--|
| | | | | | | заявлений |
| 9 | Unit 48. Mother Fined for her Son's Absence. Reading, Listening and Writing kits on the text about a mother made to take responsibility for her son's poor school attendance. Writing folder on the issues of personal responsibility | 5 | | 9 | 3 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. |
| 10 | Unit 49-50. Prisoner Shot. Reading, Listening and Writing kits on the text about an escaping prisoner who was shot. Writing folder on the issues of social justice. | 5 | | 15 | 3 | Подготовка к занятию. Поиск материала в интернете, подготовка к дискуссии. |
| | | | | | 18 | Подготовка к экзамену |
| | ИТОГО | | | 96 | 30 | |
| | ИТОГО: семестры 1-5 | 1- 5 | | 912 | 366 | |

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа составлена на материале учебников Л. Джоунса “New Progress to FCE”, А. Кейпел и У. Шарп “Objective FCE”, “Objective CAE” (см. Список обязательной литературы).

РАЗДЕЛ I Грамматика.

- Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова, его написание и произношение.
- Изучение моделей свободных и устойчивых глагольных словосочетаний, составляющих основу английского предложения.
- Собственно грамматические упражнения, направленные на формирование навыка автоматического использования определенных синтаксических структур в а) бытовых ситуациях и б) в ситуациях межкультурного общения.
- Понятие о синтаксических трансформациях как необходимом условии адекватного перевода с одного языка на другой и формирование практического навыка синтаксической трансформации.
- Перевод письменного высказывания (объемом от абзаца до целого текста) с русского языка на английский для развития навыка адекватной трансляции семантико-стилистических особенностей письменного высказывания (тексты для перевода составлены автором программы и предлагаются студентам в виде раздаточного материала).

Подразделы:

Present Tenses

Past Tenses

Future Tenses

Articles and Quantifiers

Questions and Question Tags

Prepositions

Phrasal Verbs

РАЗДЕЛ II: Чтение.

- Работа над активизацией бытовой лексики, обеспечивающей коммуникацию в повседневной жизни («В поездке», «В гостинице», «В магазине», «Дома», «В кафе, в ресторане», «В университете» и т.д.;
- Стилистико-семантический анализ текстов различных типов и выполнение упражнений к ним для развития навыка определения типа текста.
- Расширение словарного запаса посредством работы с толковым и двуязычным словарями и выполнения упражнений на словообразование, подбор синонимов и антонимов.
- Перевод на русский язык отрывков текстов, содержащих случаи использования безэквивалентной лексики (например, ‘baskets at toll-booth stations’ в тексте ‘Etiquette’, p.12), географические и культурные реалии (например, названия торговых центров и магазинов в Нью Йорке и Лондоне ‘Shopping in New York’, ‘Shops and Markets in London’, p.23) и т.д.

Подраздел 1: Текст с диаграммой ‘Global Warming: the Greenhouse Effect’ [Unit 5; 5.3]; популярная искусствоведческая статья ‘Two Cities’ [6;6.2]; туристический проспект ‘Brazilian Contrasts’ [9;9.2; 20;20.1]; кулинарный рецепт ‘Mm, This Looks Delicious’ [10;10.1];

Подраздел 2: Упражнения на подбор заголовка к статье [5.2,p.41; 6.2,B2,p.50; 7.3, A, pp.58-9; 17.4, p.140-1]; определение информационных лакун в тексте [5.2, p.4; 5.3, p.42-3; 6.2, B, p.50; 8.5, D, p.69]; на идентификацию лексики по теме на слух, с маг/на [5.2 B, p.41]; предварительное обсуждение темы в виде опроса мнений студентов [6.2, A, p.50]; упражнение на соответствие/несоответствие ряда утверждений тексту [8.4, B2,p.67]; ролевую игру [8.4,B3, p.67]; поиск синонимических пар [8.5,C,p.68-9; 10.1,C,p.80-1).

РАЗДЕЛ III: аудирование/говорение

- Развитие автоматического навыка восприятия на слух беглой аутентичной речи в форме диалогического или монологического высказывания и спонтанного реагирования на прослушанный отрывок речи в виде ответов на вопросы или краткого пересказа содержания.
- Развитие умения продуцировать собственное монологическое высказывание на бытовую тему (в форме описания фотографии или картинки) в течение 1-2 минут и вести беседу по смежной теме.
- Развитию выше указанных навыков и умений предшествует корректирующий фонетический курс с системой упражнений и тренировочных заданий в аудиозаписи в объеме 22 час. практических занятий. Развитие представления о

специфике связи фонемы и буквы, произношения и написания в английском языке. Коррекция произношения английских гласных и согласных звуков. Представление о «приобретенном английском» (Received Pronunciation). Развитие навыка интонации и просодии.

Подраздел 1: коррективный фонетический курс

Знакомство с работой органов речи и законами артикуляции. Согласные и гласные фонемы [k] [g] [t][d][n][s][z][ʃ] [ʒ] [i]. Тренировочные упражнения. Явление палатализации. Нисходящий и восходящий тоны (low, medium, high keys). Виды ударения. Интонация. Тренировочные упражнения 1-3.

Согласные фонемы [p][b][m][l][t][j][f][v]. Гласные фонемы [e], [i]. Тренировочные упражнения.

Явление ассимиляции и редукции. Тренировочные упражнения 4-9.

Гласные фонемы [i:] [u:]. Различия в артикуляции гласных русского и английского языков. Монофтонги и дифтонги. Дифтонг [ou]. Нейтральный гласный [e].

Гласные фонемы [æ] [eɪ] [aɪ]. Согласная фонема [h]. Тренировочные упражнения 10-22.

Гласные фонемы [ɪ] [aʊ]. Согласные фонемы [w] [v] [r]. Понятие о диграфе; правила чтения диграфов.

Согласные фонемы [t] [d]. Тренировочные упражнения.

Понятие об акценте, видах акцентов, речевых особенностях диалектов. Фонетические образцы британских диалектов. Анализ с упражнениями на последовательный перевод фрагментов шотландского фильма “I know where I’m going”. Британский и американский варианты и особенности произношения каждого в сравнении друг с другом. Анализ с упражнениями на последовательный перевод фрагментов американских фильмов The American Beauty и The Rainmaker.

Подраздел 2: аудирование и говорение

Ознакомительное занятие; 1-ая вводная лекция по методике аудирования.

Unit 1, pp. 25-26, 30. Материалы: 1, 2.

Elements of Pronunciation. Unit 2. Материалы: Weak Forms, 1-22; Unit 2.

2-ая вводная лекция о типах устного перевода (последовательного и синхронного).

Telling Stories [Unit 3, pp.23-44]. Weak Forms. Материалы: A1,3;B1,2,C. 3.3.

Sorry to Interrupt but...; Safety at Sea [Unit 4, pp.45-63]. Clusters. Материалы: 4.3, A,B; 4.7 A,B 1-4.

РАЗДЕЛ IV: письмо

- Активизация навыка моделирования письменного сообщения на английском языке с учетом определенного адресата и принятых параметров оформления высказывания.
- Активизация навыков письменной речи на английском языке посредством знакомства и использования параметров текстов разных типов на английском языке (рекламы, личной и деловой переписки, газетной статьи, рассказа и т.д.).
- Обучение орфографии и пунктуации [Unit 2], умению выделять абзацы [Unit 4], составить начало и конец сообщения [Unit 7].
- Обратный перевод письменного высказывания (см. раздел I грамматики) с обязательным моделированием его в терминах определенного типа текста (газетной статьи, рекламы и т.д.)
- Пробные экзаменационные задания в формате FCE в уроках 12, 13, 17, 18, 20.

Подраздел 1: 1-ая вводная лекция о типах письменного перевода.

2-ая вводная лекция о специфике коммуникативной ситуации и адресате высказывания в письменной речи.

Unit 1: ABC Marking Scheme. Материалы: 1.8; Reader's Digest.

Unit 2: Spelling and Punctuation. Describing a Place. A Fragment without Punctuation Marks. Материалы: 2.3, 2.8.

Unit 3: Writing a Story. Письменный перевод отрывка из M.Falkner's Moonfleet, with lacunae left and some suggestions offered (handouts). Материалы: 3.7; handouts.

Unit 4: Paragraphs. The Language of Adverts (handouts). Письменный перевод образцов рекламны. Материалы: 4.9, pp.55-6.

Unit 5: Making Notes. Материалы: 5.8, pp.62-3.

Unit 6: Personal Letters. Writing a Poem (Wedding Day by Seamus Heaney). Попытка перевода стихотворения на русский язык. Материалы: 6.7, p.68, handouts.

Unit 7: A Nice Place to Stay [Listening and Writing]. Starting Well and Ending Well. Материалы: 7.5, 7.8.

Unit 8: How to Stay Healthy [Speaking and Listening]. Материалы: 8.8.

Unit 9: Listening and Writing An Excursion Programme. Материалы: 9.6.

Unit 10. How do you make?... [Listening and Writing] Материалы: 10.7, p.86-7.

Unit 11: Writing: Advantages and Disadvantages. Материалы: 11.8.

РАЗДЕЛ V: домашнее чтение

- Домашнее аудиторное чтение.
- Домашнее индивидуальное чтение.
- Расширение словарного запаса.
- Обучение монологическому сообщению по содержанию прочитанного отрывка текста.
- Ознакомление с методами ведения дискуссии по теме.

Подраздел 1: аудиторное домашнее чтение

Образцы вопросов для дискуссии (по книге Дж. Сэлинджера The Catcher in the Rye):

Why do you think Holden got annoyed with Stradlater?

How would you account for his make-believe on the train?

Comment on the change in the attitude of Miss Cavendish over the phone.

What sort of boy is Holden judging by the episode which describes his entertaining three girls from Washington?

Compare Holden's statement about his dislike of ministers to his meeting the nuns.

Comment on Holden's views of social justice.

Will you agree that tolerance to faith is Holden's credo?

Comment on Holden's attitude to children.

Comment on Holden's Golden Myth which he opens up to Sally.

Do you think Holden may be called a would-be hippy?

Подраздел 2: внеаудиторное (индивидуальное) домашнее чтение

Темы: Выбор книги или рассказа из списка предложенной литературы (см. соответствующий раздел в «Списке литературы по курсу»).

Подготовка доклада по прочитанной книге.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Практический первого иностранного языка» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

| Наименование раздела | Виды учебной работы | Формируемые компетенции | Информационные и образовательные технологии |
|---------------------------------|----------------------|-------------------------|---|
| РАЗДЕЛ 1 | Практические занятия | ОПК -3, ПК-1 | В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, электронный словарь |
| РАЗДЕЛ 2 | Практические занятия | ОПК -3, ПК-1 | Самостоятельная письменная работа |
| РАЗДЕЛ 3 | Практические занятия | ОПК -3, ПК-1 | В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, электронный словарь |
| РАЗДЕЛ 4 | Практические занятия | ОПК -3, ПК-1 | В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, электронный словарь |
| Промежуточная аттестация | Экзамен | ОПК -3, ПК-1 | Самостоятельная письменная работа |

5.ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1 Система оценивания

Общая трудоемкость освоения дисциплины в 1 - 5 семестрах составляет 40 з. е., или 1440 час.

Программой дисциплины предусмотрены практические занятия в объеме 968 час., самостоятельная работа студента (СРС) в объеме 472 час.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме письменных переводов, выполняемых дома, и их обсуждения в аудитории, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных заданий, переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории.

При выставлении оценки в ведомость и в зачетную книжку преподаватель должен указать результат в соответствии с традиционной шкалой оценок и со шкалой оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System;

далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100- балльная шкала | Традиционная шкала | | Шка ла ECTS |
|------------------------|---------------------|------------|----------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНОК

При выставлении оценки преподаватель ориентируется на следующие содержательные критерии.

| Количество баллов | Критерии оценки |
|--------------------------|--|
| 95–100 (A) | Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному. |
| 83–94 (B) | Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному. |
| 68–82 (C) | Теоретическое содержание дисциплины освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками. |
| 56–67 (D) | Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки. |
| 50–55 (E) | Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания не выполнены, либо качество выполнения |

| Количество баллов | Критерии оценки |
|-------------------|---|
| | некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному. |
| 20–54 (FX) | Теоретическое содержание дисциплины освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных рабочей программой дисциплины учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий. |
| 0–19 (F) | Теоретическое содержание дисциплины не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все предусмотренные рабочей программой дисциплины учебные задания выполнены с грубыми ошибками. Дополнительная самостоятельная работа над материалом дисциплины не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий. |

5.3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА (МАТЕРИАЛЫ) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Контрольные вопросы (ОПК-3; ПК-1)

Чтение представлено 5 текстами со следующими заданиями:

1. перевести указанный абзац статьи с соблюдением семантико-стилистических особенностей текста источника;
2. прочитать статью; из предложенного списка заголовков выбрать наиболее подходящий для каждой смысловой части; одно из предложенных заглавий следует исключить;
3. прочитать отрывок из художественного или биографического произведения; из ответов на предложенные вопросы выбрать наиболее подходящие по смыслу;
4. прочитать статью; лакуны в тексте заполнить теми предложениями из списка, которые подходят по смыслу; одно предложение следует исключить;
5. прочитать информацию о нескольких британских городах; ответить на вопросы путем выбора правильного ответа из предложенных или соотнесением вопроса и соответствующего фрагмента текста.

Продолжительность выполнения - 1 час. 30 мин.

Письмо представляет собой задание типа “выберите одну из предложенных тем и напишите сочинение объемом 120-180 слов”. Образцы тем:

1. draw up a two-days foreign-guest tour programme to Suzdal' and Vladimir making use of the list of places of interest attached [1];
2. write a film review of the latest production you saw to an international students' magazine;
3. write a letter to your English-speaking pen-pal who studies Russian, recommending a Russian book to read;
4. write an application letter according to the advert attached;

5. describe a person whom you consider to be an ice-breaker.

Продолжительность работы - 45 мин.

Практическая грамматика включает 6 заданий:

1. Переведите отрывок текста (150 слов) на английский язык, используя структуры и лексику, соответствующие данной коммуникативной и речевой ситуации
2. прочитайте текст и заполните каждый пропуск одним из предложенных ниже вариантов (А, В или С);
3. прочитайте текст и подберите к каждому пропуску слово, наиболее подходящее по смыслу;
4. перефразируйте предложение, используя данное слово и сохраняя изначальный смысл фразы. Не меняйте данное слово. Для парафраз используйте от 2 до 5 слов, включая данное;
5. большинство предложений содержит по 1 ошибке, найдите все ошибки и исправьте их;
6. прочитайте текст. Используйте слово, напечатанное заглавными буквами в конце каждой строки в качестве основы для словообразования. Образованные Вами слова должны подойти по смыслу для заполнения пропусков. Запишите новые слова на отдельном листе бумаги.

Продолжительность работы - 1 час 30 мин.

Аудирование состоит из пяти заданий, которые выполняются после двукратного прослушивания отрывков аутентичной речи в записи.

1. Ответить на вопросы путем множественного выбора вариантов ответа (8 разговорных ситуаций)
2. Закончить предложенные предложения, используя информацию прослушанного отрывка (10 предложений)
3. Идентифицировать пять авторов высказываний из шести предложенных вариантов (один остается невостребованным) на основе прослушанной информации
4. Прослушать беседу трех лиц и ответить на семь вопросов, ассоциируя каждый ответ с одним из участников высказывания.

Продолжительность работы – 45 минут.

Навыки говорения проверяются двумя заданиями на монологическое и диалогическое высказывание. Первое представляет собой спонтанное описание двух картинок на сравнение и сопоставление, второе - неподготовленную беседу на тему повседневного или общекультурного содержания. Студентам предлагается продемонстрировать навык автоматического использования структуры разговорной речи и бытовой лексики.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Усачева, Я. В. Практический курс английского языка. Фонетический аспект : учебное пособие / Я. В. Усачева. - 2-е изд. - Москва : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. - 171 с. - ISBN 978-5-7281-2495-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1087174> (дата обращения: 04.04.2020)
2. Продайвода Е.Д. Путь к мастерству = Advance to Proficiency: профессионально-ориентированный курс английского языка для студентов-международников: учебное пособие: уровень C1 – Москва: МГИМО-Ун-т, 2016.- 2016 – ISBN 978-5-9228-1419-5
3. Фишман Л.М. Professional English: учебное пособие. – Москва: Инфра-М, 2019 – 120с. – ISBN 978-5-16-106828-1
4. Кравцова О.А. Английский язык для специальных и академических целей=English for specific and academic purposes: учебное пособие в 2 ч. – Москва: МГИМО-Ун-т , 2016.- 231 с. ISBN 978-5-9228-1416-4
5. Джигоева А.А. Insight into politics and the language of politics: a course of English: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Москва: КноРус, 2016 – 383 с.- ISBN 978-5-406-04865-8
6. Дудорова, Э.С. Практический курс английского языка : лексико-грамматические упражнения и тесты : учеб. пособие / Э. С. Дудорова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 352 с. - ISBN 978-5-9925-1031-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1047353> (дата обращения: 04.04.2020).

Списки используемой литературы не являются окончательными. Они пополняются по мере появления новых изданий на рынке учебной литературы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободнораспространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободнораспространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |

| | | | |
|----|-----------------------------|------------------|--------------|
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |

2. Перечень БД и ИСС

| №п /п | Наименование |
|----------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

Семинары по курсу «Практический курс первого иностранного языка» носят интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Планы семинарских занятий и методические указания по их проведению

| Номер | Название темы |
|-----------|---|
| | 1 |
| 1. | Грамматика. Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова. Модели свободных и устойчивых глагольных словосочетаний |
| 1.1. | Present Tenses. Word Study: Using a Dictionary |
| 1.2. | Questions and Question Tags. Word Study: Abbreviations and Numbers |
| 1.3. | Past tenses I. Word Study: using Prefixes. Verbs and Idioms: Looking and Seeing |
| 1.4. | Past tenses II. Word Study: Using Prefixes II. Verbs and Idioms: ‘make’ and ‘do’ |
| 1.5. | Articles and Quantifiers |
| 1.6. | Future Tenses |
| 1.7. | Adverbs and Word Order |
| 2. | Сложные временные формы и их употребление в речи |
| 2.1. | Simple Past and Present Perfect Tenses |
| 2.2. | The Present Perfect and Present Perfect Continuous Tenses |
| 2.3. | Means of Expressing the Future |
| 3. | Предлоги |
| 3.1. | Prepositions of Position, Direction, Time, Manner and Purpose |
| 3.2. | 3.2.The Use of Prepositions with Adjectives |
| 4. | Виды глаголов |
| 4.1. | Stative Verbs |
| 4.2. | Phrasal and Prepositional Verbs |
| 4.3. | Verbs with Direct and Indirect Objects |
| 5. | Чтение. Работа над текстами разных типов и активизация бытовой лексики по темам |
| 5.1. | Foreword. Etiquette |
| 5.2. | Department Stores |
| 5.3. | From Someone Who Loves You |
| 5.4. | Fitness or Fun? It’s Tough on Top |
| 5.5. | The Weather. Global Warming: The Greenhouse Effect |
| 5.6. | Cars in Cities |
| 5.7. | Two Cities |
| 6. | 7.Особенности перевода текстов о реалиях современного британского общества |
| 6.1. | Gender Issues |
| 6.2. | Experience: Travelling and Exploring |
| 7. | Коррективный фонетический курс |
| 7.1. | Знакомство с работой органов речи и законами артикуляции. Гласные и согласные фонемы |
| 7.2. | Просодия. Нисходящий и восходящий тоны. Виды ударения. Интонация |
| 7.3. | Гласные фонемы |
| 7.4. | Согласные фонемы |
| 7.5. | Монофтонги и дифтонги |
| 7.6. | Омофоны |
| 7.7. | Диграфы. Правила чтения диграфов |
| 8. | Аудирование и говорение |
| 8.1. | Методика аудирования. Типы устного перевода |

| | |
|------------|--|
| 8.2. | Elements of Pronunciation. Telling Stories. Weak Forms |
| 8.3. | Sorry to Interrupt but... Safety at Sea. Clusters |
| 8.4. | Talking for a Minute. Link-Up |
| 8.5. | Boring in the Alps. Can You Tell Me the Way to? |
| 8.6. | Town or Country? |
| 9. | <i>Аудирование и последовательный перевод (Spratt&Taylor)</i> |
| 9.1 | Слушание и перевод рекламы: Ways of Learning English |
| 9.2. | Слушание и перевод радио передач: Teaching Dolphins 'Talk' |
| 9.3. | Слушание литературного текста в записи, например, 'The Hound of Baskervilles' и перевод фрагментов |
| 10. | <i>Письмо.</i> |
| 10.1. | Типы письменного перевода. Понятие о специфике коммуникативной ситуации и адресате в процессе перевода |
| 10.2 | Spelling and Punctuation. Describing a Place. Fragments Without Punctuation |
| 10.3. | Paragraphs |
| 10.4. | Making Notes |
| 10.5. | Personal Letters |
| 11. | <i>Обучение письменному дискурсу</i> |
| 11.1. | Writing a Story. Literary Translation sample |
| 11.2. | How to Stay Healthy |
| 11.3. | Writing an Excursion Programme |
| 11.4 | How Do You Make...? |
| 11.5. | Advantages and Disadvantages |
| 11.6. | Rewriting Sentences |
| 12. | <i>Обучение письму в разных жанровых параметрах</i> |
| 12.1. | Составление делового, личного письма, открытого письма в газету, рекомендательного письма |
| 12.2. | Написание рецензии на книгу или фильм |
| 14. | <i>Домашнее аудиторное чтение</i> |
| 13.1. | Активизация словарного запаса |
| 13.2. | Обучение монологическому высказыванию по содержанию прочитанного фрагмента |
| 13.3. | Лексико-стилистический анализ текста и определение сложных для перевода фрагментов текста |
| 13.4. | Практика адекватной ретрансляции семантико-стилистических особенностей художественного текста |

Тематический план дисциплины ²

«Практический курс первого иностранного языка. Часть 1». Уровень B2 (FCE)

| Номер | Название темы |
|-------|---|
| 1 | 2 |
| 1.1 | <i>Грамматика и лексика.</i> Личные формы глагола (видо-временные формы, сослагательное наклонение). Свободные и устойчивые глагольные словосочетания. Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова |
| 1.1.1 | Present Tenses. Word Study: compound nouns, positive and negative adjectives |
| 1.1.2 | Past Tenses: Past Simple. Past Continuous, Past Perfect. Word Study: irregular verbs |
| 1.1.3 | <i>Used to/ would.</i> Word Study: expressions with <i>get</i> |

² По учебнику Capel A., Sharp W. «Objective FCE».

| | |
|-----------|---|
| 1.1.4 | Future Tenses. Word Study: phrases with <i>at</i> |
| 1.1.5 | Perfect Tenses. Word Study: negative prefixes |
| 1.2 | Части речи. Морфологическая, словообразовательная и семантическая структура слова, свободные и устойчивые глагольные словосочетания |
| 1.2.1 | Adverbs of degree. Word Study: phrasal verbs |
| 1.2.2 | Adverb or adjective. Word Study: -ed/-ing adjectives |
| 1.2.3 | Adverbs and word order. Word Study: verb collocations |
| 1.2.4 | Adjectives. Comparisons. |
| 1.2.5 | Countable and uncountable nouns. Word Study: expressions with uncountable nouns |
| 1.2.6 | <i>As and like</i> . Word Study: compound adjectives |
| 1.2.7 | The article. Word Study: prepositions of time |
| 1.2.8 | Relative pronouns. |
| 1.2.9 | Enough, too, very, so, such. Word Study: phrasal verbs with <i>come</i> and <i>go</i> |
| 2 | Чтение. Работа над текстами разных типов и активизация бытовой лексики по темам: |
| 2.1 | Fashion matters. Fashion; describing people |
| 2.2 | Only for nerds? Computer games; the Internet. |
| 1 | 2 |
| 2.3 | Going places. Travel |
| 2.4 | Our four-legged friends. Animals, pets. |
| 2.5 | Fear and loathing. |
| 2.6 | What if? Winning prizes |
| 2.7 | Life is too short. Sport |
| 2.8 | Downshifting. Modern lifestyles |
| 2.9 | The hard sell. Advertising |
| 2.10 | The final frontier. Space |
| 3. | Письмо |
| 3.1 | <i>Informal Letter.</i> |
| 3.1.1 | Style of informal writing. |
| 3.1.2 | Opening and closing an informal letter, paragraphing |
| 3.1.3 | Informal letters giving news |
| 3.1.4 | Informal letters asking for/ giving advice |
| 3.1.5 | Informal letters of invitation |
| 3.2 | <i>Transactional letters (informal)</i> |
| 3.2.1 | Writing letters based on input or visual prompts. Making notes. |
| 3.2.2 | Paragraph plan and layout of informal transactional letters |
| 3.3 | <i>Transactional letters (formal)</i> |
| 3.3.1 | Characteristics of formal style. Opening and closing a formal letter, style and layout of formal letters |
| 3.3.2 | Letters of application |
| 3.3.3 | Letters requesting further information |
| 3.3.4 | Letters of complaint |
| 3.3.5 | Letters of apology |
| 4 | Аудирование и говорение |
| 4.1 | Fashion matters. |
| 4.1.1 | Listening to short unrelated recordings. Multiple matching. Talking for a minute. |
| 4.1.2 | Comparing and contrasting photos. Talking for a minute and commenting on the partner's words. Giving personal information |
| 4.2 | Going places |
| 4.2.1 | Listening to an interview, making notes, sentence completing. Discussing situations in pairs or groups. |
| 4.2.2 | Pronunciation: word stress |
| 4.3 | Fear and Loathing |
| 4.3.1 | Listening to a recording. Multiple choice. Comparing and contrasting photos. Commenting on |

| | |
|--------|---|
| | the partner's words |
| 4.3.2 | Pronunciation: past tense endings. Talking about past experiences |
| 4.4 | Life's too short |
| 4.4.1 | Listening to short unrelated recordings, multiple matching |
| 4.4.2 | Pronunciation: question tags. Interviewing, giving personal information. Talking about habits, likes and dislikes |
| 4.5 | The hard sell |
| 4.5.1 | Listening to short unrelated recordings, multiple matching |
| 4.5.2 | Pronunciation: sentence stress |
| 4.5.3 | Solution seeking discussion with the partner. Commenting on the partner's words. Giving opinions, agreeing and disagreeing. Discussions in small groups |
| 4.6 | Like mother, like daughter |
| 1 | 2 |
| 4.6.1 | Listening to an interview, multiple choice. Speaking: giving personal information |
| 4.7 | Education for life |
| 4.7.1 | Listening to unrelated recordings, choosing from two or three possible answers. Making notes. Talking about school experiences. |
| 4.7.2 | Listening to an interview. Sentence completing. Making notes. Talking about life-long education |
| 4.8 | Man and nature |
| 4.8.1 | Listening to part of a radio programme. Making notes. Pronunciation: numbers |
| 4.8.2 | Listening to five unrelated recordings. Multiple matching. |
| 4.9 | Good, plain cooking |
| 4.9.1 | Listening to unrelated recordings, making notes. Talking about food preferences. |
| 4.10 | Collectors and creators |
| 4.10.1 | Listening to short unrelated recordings, multiple matching. Listening to an interview. Sentence completing |
| 4.10.2 | Pronunciation: contrastive stress. Listening to part of a radio programme. Sentence completing. Making notes. |

9.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

| Вид работы | Содержание работы | Трудоемкость в часах | Рекомендации |
|--|---|----------------------|---|
| 1. Индивидуальное домашнее чтение | Выбор книги из списка рекомендуемой литературы; подготовка доклада по книге | 20 | Консультация преподавателя; (см. Список рекомендуемой литературы по курсу) |
| 2. Самостоятельная работа над расширением лексического запаса по темам: Shopping and Appearance; | Самостоятельный поиск материалов по темам в Интернете, работа со словарями и рекомендованной дополнительной | 20 | Thomas B. J. Advanced Vocabulary and Idioms. – Longman: 1998. – 154 p. Jones P.W. Test your Vocabulary 4. – Penguin English: 1996. – 80 p. |

| | | | |
|--|---|----|---|
| Travelling; Money matters; Sport; Work, Jobs and Downshifting; Advertising. | литературой | | (см. Список дополнительной литературы по курсу) |
| 3. Написание текстов различного содержания | -дружеское письмо -сочинение (эссе) - короткий рассказ | 20 | Capel A., Sharp W. Objective First Certificate. Student's Book. – Cambridge University Press: 2002. (Writing Folders 1, 2, 3) |
| 4.Подготовка материалов для участия в дискуссиях по темам: Computer games and the Internet; Space Exploration; Tourism | Сбор материалов по предложенной теме, составление презентации-доклада | 20 | |
| 5. Самостоятельное выполнение тренировочных тестов в формате FCE | | 46 | Copage J. First Certificate Use of English with Tests by Jain Cook. – Longman: 2002. |

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка: английский язык» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 1 - 3 курсов (1 -5 семестры). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины является пять видов речевой деятельности на основном иностранном (английском) языке: чтение, письмо, использование языкового материала (грамматика, синтаксис, фразеология и словообразование), аудирование и говорение.

Цель дисциплины формирование у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного осуществления устной и письменной межкультурной коммуникации, как межличностной, так и массовой.

Задачи:

- сформировать у студентов навыки автоматического использования структур, лексики и идиоматики английского языка на уровне Upper-Intermediate (B2) как в ситуациях повседневного общения (бытовой аспект), так и межкультурной коммуникации (компаративный аспект),
- развить умение адекватного перевода семантико-стилистических особенностей письменного и/или устного высказывания с английского языка на русский и наоборот.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм, дискурсивные способы выражения

фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем (ОПК-3, ПК-1);

- основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня В-2 (ОПК-3, ПК-1).

уметь

- автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации(ОПК-3, ПК-1)

владеть

- навыками составления текстов разных типов, а также сообщений по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком творческого письма на английском языке (ОПК-3, ПК-1);.

Общая трудоемкость освоения дисциплины в 1 -5 семестрах составляет 39 зачетных единицы, или 1404 час. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия в объеме 936 часов, самостоятельная работа студента – в объеме 378 часов. Программа дисциплины предполагает промежуточную аттестацию в форме экзамена.